

高级英语汉译英练习

1. 无论你可能得到多少, 你总是想得到更多; 满足是一个你永远无法实现的梦想。
2. 我之所以给出所有这些背景资料, 是因为我认为如果一个人不了解某个作家的早期发展, 他就无法对这个作家的创作动机进行评估。
3. 有一天父亲与弗兰克吵了起来, 之后女儿只好偷偷地与情人会面。
4. 两个红衣女郎走过来, 两个身穿蓝色衣服的年轻士兵迎上去, 他们开怀大笑, 成双结对挽着胳膊离开了。
5. 家庭设施越是齐备, 就越要依赖于冷漠的大公司和人数日益减少的服务人员。

答案:

1. However much you may acquire you will always wish to acquire more; satiety is a dream which will always elude you.

解析: However: 无论如何, 不管怎样; acquire: 获得; satiety: 满足, 饱足; elude: 使无法得到, 使无法达到

句子结构: However 引导让步状语从句; 两个分句用逗号隔开, 翻译时可继续保留分号以隔开两个句子。

2. I give all this background information because I do not think one can assess a writer's motives without knowing something of his early development.

解析: assess: 评定, 估价; motive: 动机

句子中的“是因为”表原因, 可以用 because 引导原因状语从句。翻译中的“我认为.....不.....”翻译成英语时要转化成“I don't think”。句子中的“如果不”可以翻译成“without doing sth.”表示伴随。

3. One day the father had quarreled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly.

解析: quarrel with: 和.....吵架; secretly: 偷偷地, 秘密地

句子结构: 前后两个半句均是发生在过去的事情, 中间用 and 连接。汉语句子的主干是: 父亲与弗兰克吵了起来, 女儿与情人会面。翻译成英文后要把时间状语, 和动作修饰词加上。

4. Two young girls in red came by and two young soldiers in blue met them, and they laughed and paired and went off arm in arm.

解析：in+颜色可以表示穿着什么颜色衣服；arm in arm：挽着胳膊

句子结构：汉语句子的主干是：女郎走过来，士兵迎上去，他们离开了。翻译成英文后要把什么样的女郎，什么样的士兵，怎么样地离开了等这些修饰成分加上。这句话就完整了。

5. The more efficiently self-contained the home seems to be, the more dependent it is on the great impersonal corporations, as well as a diminishing army of servitors.

解析：efficiently：有效地；效率高地。seems to：看起来……。as well as：和。

diminishing：逐渐缩小的；衰减的。servitors：仆人，服务人员。

翻译时，注意主要意思表达和词组的翻译。the more the more..... 越.....
越.....